

24 The Disputation and the Miracle

Headnotes

Source: A UUB C 35, ff. 2v19–3v3 [pp. 4–6] (late fifteenth century).

Parallel texts: ~

Original text: ~

Edition: A SMP IV 6.

Edition (A UUB C 35)

- Thæt hænde j room j ena kirkia at en
jude stodh ok disputerade *mædh* enom *cristnom*
- 3 mæstare ok mothe the hælga tro ok j blandh
annor ærende sagde juden thæt omøghelikit wara
Ath war hærra jhesus skulde fōdas aff ena
- 6 skæra mōø mæstaren giorde judanom skæll
ok liknilsse thær vppa thæt bæsta han kunde
ok thær ey lankt fran thær the stodho tha stodh
- 9 eth warefru bilæte aff sten huggit aff enom
hwitom alabastro klent ok spæt aff sik giort
mædh mæsterskap Tha thæn juden fan at han
- 12 war forwnnen ok kunde them *cristna* mæstarenom
junkte swara wart han wredher ok sagde swa
Thu mæstare magh sigia huat thu wilt æn
- 15 swa mōgelikit ær thæt ath nogor qwinna warder
mædh barn vtan man som thætta sten belætith
hafde eth barn j sik Ok genstan han hafde
- 18 thæt ordit sakt tha bōriade thæt bilætith warda
tiokt wm kringh ok buken syntis stor som
a ena haffuandis qwinna ok til ytermer skæl
- 21 hafde bilætith eth silff bælte vm sik Mæth
hwilko en godh qwinna hafde hedrat warefru
mædh j sino offre Thæt sama bæltith brasth
- 24 swnder thær som remen war starkast och
foll nidher vppa altaret tha juden thætta jær
teknit sagh loth han sik *cristna* ok troode
- 27 sidan stadelika Ath war hærra jhesus *christus*

war fœdder aff skæra mœœ jumfru maria be
haldnom henne jumfrudom ok oskaddom

Translation

It happened in a church in Rome that a Jew was standing and disputing with a Christian scholar and against the Holy Faith. And among other things, the Jew said that it was impossible that Our Lord Jesus had been born of a pure virgin. The scholar used discernment and metaphor about this against the Jew as best as he could. And not far from where they were standing, there stood an image of Our Lady cut in stone from white alabaster, fine and delicate, made by a master. When the Jew realized that he was beaten and unable to answer the Christian scholar at all, he became angry and said, “You, scholar, say what you want! But it is as likely that a woman was made pregnant without a man as it is that that stone image has a child inside it!” And as soon as he had spoken that word, the image began to grow fat around the middle and its belly looked as big as on a pregnant woman. And for further understanding, the image had a silver belt around it with which a good woman had honoured Our Lady by offering it: this very belt broke apart just where the strap was strongest and fell upon the altar. When the Jew saw this miracle, he had himself made a Christian and believed firmly that Our Lord Jesus Christ was born of a pure maiden, the Virgin Mary, who kept her virginity and was inviolate.